



CONSIGNES ET RECOMMANDATIONS DE LECTURE KHAGNE ULM et LYON

PSUP LYON/ULM - LVA ANGLAIS Tronc commun

C. Hébrard et F. Alix

Nature de l'épreuve de tronc commun à l'écrit :

- Commentaire de texte en anglais et traduction en français d'un passage (6H)
- Les textes (XIXème – XXème siècle) sont majoritairement issus d'œuvres littéraires, mais il peut aussi s'agir d'un essai, d'une discussion sur l'art ou d'un texte sur l'histoire des idées. Dans tous les cas, l'analyse doit se concentrer sur les qualités **littéraires** et **stylistiques** du texte.

Attention ! Il s'agit de l'épreuve qui sera prise en compte pour TOUTES les écoles de la banque littéraire auxquelles vous vous présenterez.

Ouvrages à avoir obligatoirement pour septembre :

- *Literature in English : anthologie des littératures du monde anglophone*. Françoise Grellet, Hachette Supérieur, 2015 (978-2012709119) – ou l'édition de 2002 (ISBN : 978-2-01145505-5).
- *Concise Oxford English Dictionary*, Oxford University Press (**n'importe quelle édition peut convenir, mais attention : seul ce dictionnaire est autorisé au concours! Le CDI ne prête pas cet usuel pour les DS ni les KB**)
- Un précis de grammaire : *Mémo anglais*, Elise Peizerat, Generation 5

Ouvrages à consulter (entre autres!)

Pour la littérature et le commentaire :

- *Histoire de la littérature anglaise*. Frédéric Regard, PUF, 2010.
- *Histoire de la littérature américaine*, Marc Amfreville, Antoine Cazé et Claire Fabre, PUF.
- *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. J.A. Cuddon, Penguin, 1999.
- *A Handbook of Literary Terms, Introduction au vocabulaire littéraire anglais*. Françoise Grellet, Hachette Supérieur, 2013.
- *The Art of Fiction*, David Lodge, Penguin, 1994.

Pour la version :

- *Initiation à la version anglaise : The Word against the Word*, Françoise Grellet, Hachette Supérieur, 2010.
- *Exercices de version anglaise*, Nicolas Carel, PUF, 2013.

Et plus généralement (pour vous aider à contextualiser les textes étudiés):

- *Crossing Boundaries : Histoire et cultures des pays du monde anglophone*, Françoise Grellet, Presses Universitaires de Rennes, 2012.
- *The Guide : Communiquer, Analyser, Traduire, S'exprimer, Découvrir la culture*, Françoise Grellet, Nathan, 2015.

Comment se préparer ?

→ Revoyez tous les textes et mouvements littéraires travaillés en hypokhâgne et utilisez votre anthologie pour vous constituer des fiches utiles et pertinentes :

- **époque, aire géographique, définition et caractéristiques des mouvements littéraires**

→ il faut être capable d'avoir une représentation claire de l'évolution des genres littéraires et de les replacer dans le contexte culturel et historique.

- **auteurs** : à quel pays, quelle époque, quel mouvement appartiennent-ils ? Quelles œuvres majeures ? Quelles caractéristiques essentielles ?

- **vocabulaire** des termes littéraires (et leur définition : utilisez le **glossaire** à la fin de l'anthologie !) et des tournures appropriées pour le commentaire.

→ Voir également la **fiche de vocabulaire à APPRENDRE POUR LA RENTRÉE**

→ **Lisez** ! Choisissez un ou deux romans du XIXème ou du XXème à lire durant l'été pour (re)découvrir des auteurs et travailler la langue et la compréhension de textes longs. Choisissez par exemple des auteurs qui ont reçu le Booker Prize (Ian McEwan, Margaret Atwood...) ou le Nobel de littérature (Doris Lessing, Toni Morrison, Alice Munro, Kazuo Ishiguro...), de grands auteurs contemporains décédés récemment (Philip Roth, Jim Harrison) ou simplement ceux dont vous avez aimé les textes dans l'anthologie.

→ **Travaillez la langue :**

- reprenez vos copies de l'année pour **identifier vos erreurs fréquentes**. Faites une fiche personnalisée avec la correction de ces erreurs et la règle à appliquer. Travaillez à **l'aide de votre grammaire** : faites et refaites des **exercices**, vérifiez les **corrigés**.
- **Les points qui posent en général problème** : passif pour traduire le *on* français, utilisation des temps et des aspects, phrases complexes, relatives, questions, négations, modalité...
- Revoyez le **vocabulaire de l'analyse littéraire vu en hypokhâgne** et les **verbes irréguliers**. Faites une fiche personnalisée des mots sur lesquels vous vous trompez souvent (faux-amis, mauvaise orthographe, barbarismes). Classez votre vocabulaire en fiche thématiques organisées par catégories grammaticales.

Et bien entendu, ne pas hésiter à parcourir l'anthologie, vous familiariser avec les périodes, les auteurs, les mouvements littéraires, l'histoire des idées... (apprenez à vous servir de l'index!)

Travaux d'été

- **Fiche du vocabulaire littéraire et du commentaire à apprendre** (voir annexe).

- Entraînez-vous à manier la langue du commentaire en faisant les exercices qui suivent cette liste (non exhaustive).

→ interrogation de vocabulaire + phrases de thème à la rentrée

- **A rendre à la rentrée: travail sur un extrait de *The Moonstone*, par Wilkie Collins.**

1/ Comment upon the extract, answering the following question:

How are the elements of characterisations used in the passage?

The question is not just “who is characterized and how”, but how these elements serve a purpose in the narrative: you must provide an analysis, not a list of speech devices or quotes! Endeavour to link the form & style of the text with the plot it presents. Please write no more than one page.

2/ Translate from “*When we are isolated and poor*” l. 16 to “*accepted the cheque.*” l. 30. Please skip lines and leave a margin on the left..

En cas de questions, doutes ou demandes de précisions, vous pouvez nous joindre par courrier électronique avant la rentrée (n'oubliez pas de décliner votre identité!) : cecile.hebrard@ac-orleans-tours.fr, florian.alix@ac-orleans-tours.fr

A precious diamond, the moonstone, is stolen from Miss Verinder, a young heiress. Her cousin Mr. Franklin Blake investigates.

Second Period: The Discovery of the Truth (1848-1849)

The Events related in several Narratives

First Narrative

Contributed by Miss Clack; niece of the late Sir John Verinder

I am indebted to my dear parents (both now in heaven) for having had habits of order and regularity instilled into me at a very early age.

In that happy bygone time, I was taught to keep my hair tidy at all hours of the day and night, and to fold up every article of my clothing carefully, in the same order, on the same chair, in the same 5 place at the foot of the bed, before retiring to rest. An entry of the day's events in my little diary invariably preceded the folding up. The 'Evening Hymn' (repeated in bed) invariably followed the folding up. And the sweet sleep of childhood invariably followed the 'Evening Hymn.'

In later life (alas!) the Hymn has been succeeded by sad and bitter meditations; and the sweet sleep has been but ill exchanged for the broken slumbers which haunt the uneasy pillow of care.

10 On the other hand, I have continued to fold my clothes, and to keep my little diary. The former habit links me to my happy childhood – before papa was ruined. The latter habit – hitherto mainly useful in helping me to discipline the fallen nature which we all inherit from Adam – has unexpectedly proved important to my humble interests in quite another way. It has enabled poor Me to serve the caprice of a wealthy member of the family into which my late uncle married. I am fortunate enough to be useful 15 to Mr. Franklin Blake.

I have been cut off from all news of my relatives by marriage for some time past. When we are isolated and poor, we are not infrequently forgotten. I am now living, for economy's sake, in a little town in Brittany, inhabited by a select circle of serious English friends, and possessed of the inestimable advantages of a Protestant clergyman and a cheap market.

20 In this retirement – a Patmos amid the howling ocean of popery that surrounds us – a letter from England has reached me at last. I find my insignificant existence suddenly remembered by Mr. Franklin Blake. My wealthy relative – would that I could add my spiritually-wealthy relative! – writes, without even an attempt at disguising that he wants something of me. The whim has seized him to stir up the deplorable scandal of the Moonstone: and I am to help him by writing the account of what I 25 myself witnessed while visiting at Aunt Verinder's house in London. Pecuniary remuneration is offered to me – with the want of feeling peculiar to the rich. I am to re-open wounds that Time has

barely closed; I am to recall the most intensely painful remembrances – and this done, I am to feel myself compensated by a new laceration, in the shape of Mr. Blake's cheque. My nature is weak. It cost me a hard struggle, before Christian humility conquered sinful pride, and self-denial accepted
30 the cheque.

Without my diary, I doubt – pray let me express it in the grossest terms! – if I could have honestly earned my money. With my diary, the poor labourer (who forgives Mr. Blake for insulting her) is worthy of her hire. Nothing escaped me at the time I was visiting dear Aunt Verinder. Everything was entered (thanks to my early training) day by day as it happened; and everything down
35 to the smallest particular, shall be told here. My sacred regard for truth is (thank God) far above my respect for persons. It will be easy for Mr. Blake to suppress what may not prove to be sufficiently flattering in these pages to the person chiefly concerned in them. He has purchased my time, but not even *his* wealth can purchase my conscience too.¹

My diary informs me, that I was accidentally passing Aunt Verinder's house in Montagu
40 Square, on Monday, 3rd July, 1848.

Seeing the shutters opened, and the blinds drawn up, I felt that it would be an act of polite attention to knock, and make inquiries. [...]

The person who answered the door, took my message in insolent silence, and left me standing in the hall. She is the daughter of a heathen old man named Betteredge – long, too long, tolerated in
45 my aunt's family. I sat down in the hall to wait for my answer – and, having always a few tracts in my bag, I selected one which proved to be quite providentially applicable to the person who answered the door. The hall was dirty, and the chair was hard; but the blessed consciousness of returning good for evil raised me quite above any trifling considerations of that kind. The tract was one of a series addressed to young women on the sinfulness of dress. In style it was devoutly familiar. Its title was,
50 "A Word With You On Your Cap-Ribbons."

Wilkie COLLINS (1824-1889), *The Moonstone* (1868).

¹ NOTE. Added by FRANKLIN BLAKE. – Miss Clack may make her mind quite easy on this point. Nothing will be added, altered or removed, in her manuscript, or in any of the other manuscripts which pass through my hands. Whatever opinions any of the writers may express, whatever peculiarities of treatment may mark, and perhaps in a literary sense, disfigure the narratives which I am now collecting, not a line will be tampered with anywhere, from first to last. As genuine documents they are sent to me – and as genuine documents I shall preserve them, endorsed by the attestations of witnesses who can speak to the facts. It only remains to be added that "the person chiefly concerned" in Miss Clack's narrative, is happy enough at the present moment, not only to brave the smartest exercise of Miss Clack's pen, but even to recognize its unquestionable value as an instrument for the exhibition of Miss Clack's character.

Texts, literature and literary analysis

- **literature** la littérature → adj : **literary**
- **the author** l'auteur
- **the writer** l'écrivain
 - **a novelist** un romancier
 - **a ghost writer** un nègre
 - **a pen name** un nom de plume
 - **writing** l'écriture
 - **a playwright** un dramaturge
 - **a poet** un poète
- **fiction** la fiction
→ **fictional** de fiction vs **fictitious** : fictif, inventé
- **a novel** un roman → **an epistolary novel, an adventure novel**
- **a short story** une nouvelle
- **a play** une pièce de théâtre → **drama** : le théâtre !! **dramatic** : théâtral, surjoué
- **a tale** un conte → **a fairytale** : une conte de fée
- **a poem** un poème
 - **in (blank) verse** en vers (non rimés)
 - **in prose** en prose
- **an allegory** une allégorie → adj : **allegorical**
- **a satire** /'satɪə/ une satire → adj : **satirical**
- **a parody** une parodie → adj : **parodic**
- **to characterize** caractériser → **characterization** : la caractérisation (des personnages)
- **to portray** dresser le portrait de
→ **a portrayal** : une description (personnage), un portrait, vs **a portrait** : un portrait peint (tableau)
- **a character** un personnage
 - **a flat character** un personnage plat, sans profondeur
 - **a round character** un personnage étoffé, complexe
 - **a stock character** un archétype
 - **an eponymous character** un personnage éponyme
 - **a hero, a heroine** un héros, une héroïne → !!! Øheroïn = la drogue !
 - **a protagonist** un protagoniste
 - **an antagonist** un opposant, un antagoniste
- **the reader** le lecteur → the real or implied reader
- **the narrator** le narrateur
 - **a heterodiegetic / homodiegetic narrator**
 - **an omniscient narrator**
 - **a first-person narrator** un narrateur à la première personne
- **a narrative** un récit → **to narrate, to tell** : raconter
 - **a first-person narrative** un récit à la première personne
 - **The story is told in the first person** L'histoire est racontée à la première personne.
- **a story** une histoire
- **a plot** une intrigue → **the unfolding of the plot** : le déroulement de l'intrigue
- **a flashback = an analepsis** une analepse
- **a flashforward = a prolepsis** une prolepse
- **the atmosphere, the mood** l'atmosphère
- **the background** l'arrière-plan
- **a digression** une digression
- **the setting** le décor → **The scene is set in Cambridge** : la scène se déroule...
- **a twist** une péripétie

- **the climax** /'klaɪməks/ l'apogée, le moment le plus intense de l'intrigue → **to reach a climax**
- **an anticlimax** une chute
- **the denouement** le dénouement
- **wit, humour** l'esprit, l'humour → adj : **witty, humorous**
- **a pun** un jeu de mot
- **irony** l'ironie
- **an image** une image
- **a symbol** un symbole → **symbolism**

- **a stylistic device, a figure of speech** un procédé rhétorique, une figure de style
 - **a metaphor** une métaphore → adj : **metaphorical**
 - **a simile** /'sɪməlɪ/, **a comparison** /s/ une comparaison
 - **a metonymy** une métonymie
 - **a synecdoche** /sɪ'nækdəki/ une synecdoque
 - **a euphemism** /'ju:fəmɪz(ə)m/ = **an understatement** un euphémisme
 - **a hyperbole** /haɪ'pə:(r)bəli/ une hyperbole
 - **a litotes** /lɪ'toʊtɪ:z/ une litote
 - **an oxymoron** un oxymore
 - **a zeugma** /'zju:gma/ un zeugme
 - **a paradox** un paradoxe → adj : **paradoxical**
 - **a chiasmus** /kɪə'azməs/ or /kɪ'azməs/ un chiasme
 - **an anaphora** une anaphore
 - **a personification** une personnification
 - **an alliteration** une allitération
 - **an assonance** une assonance

- **the title** /'taɪtlə/ le titre
- **a chapter** un chapitre → **a chapter heading** : un intitulé de chapitre
- **a paragraph** un paragraphe
- **a sentence** une phrase
- **a word** un mot
- **a noun** un nom (commun) → **a proper name vs a common noun**
- **an adverb** un adverbe
- **an adjective** un adjetif
- **a verb** un verbe
- **a letter** une lettre
- **a consonant** une consonne
- **a vowel** /'vaʊəl/ une voyelle

- **in italic(s)** en italique
- **a full stop** un point final
- **a comma** une virgule
- **inverted commas, quotation marks** des guillemets
- **a colon** deux points
- **a semicolon** un point-virgule
- **a dash** un tiret
- **a hyphen** un trait d'union
- **a question mark** un point d'interrogation
- **a bracket, a parenthesis** (Pl : -es) une parenthèse → **between brackets**: entre parenthèses
- **an apostrophe** une apostrophe

- **thrilling** palpitant
- **gripping** captivant
- **convincing** convaincant
- **picturesque, colourful** pittoresque
- **inventive, imaginative** inventif, plein d'imagination
- **thought-provoking** qui suscite la réflexion
- **moving** émouvant

- **commonplace, trite** banal
- **matter-of-fact, prosaic** prosaïque
- **repetitive** répétitif
- **rambling** décousu

- **a condemnation, a stricture, an indictment /ʌɪ/** une condamnation → **to condemn**
- **a comment (on)** un commentaire → **to comment (upon)**
- **an extract, an excerpt (from)** un extrait de → **extracted from**
- **a quotation** une citation → **to quote**
- **a summary** un résumé → **to sum up, to summarize** : résumer
- **a praise, a eulogy** un éloge → **to praise**

A few useful verbs :

- **to allude to** faire allusion à qch
- **to be laden with** être chargé de (émotion, tension)
- **to be reminiscent of + GN** rappeler + N (ex : le passage rappelle l'épisode...)
- **to be set in...** se dérouler + lieu ou date, époque
- **to build up** construire (une tension, une atmosphère)
- **to convey** traduire, transmettre (émotion, impression)
- **to depict** dépeindre
- **to display** faire preuve de (intelligence, courage...)
- **to draw a parallel between...** établir un parallèle entre X et Y
- **to draw attention to sth** attirer l'attention sur
- **to embody** représenter
- **to encapsulate** bien résumer, contenir
- **to epitomize** être l'exemple même de, illustrer parfaitement, être l'incarnation de
- **to focus on** se concentrer sur qch
- **to highlight** mettre en relief, souligner, mettre en lumière
- **to hinge around** s'articuler autour de
- **to imply** impliquer, suggérer
- **to mention** mentionner, évoquer
- **to mirror** refléter
- **to offset** compenser
- **to refer to** faire référence à, évoquer
- **to remind the reader of** rappeler qch au lecteur
- **to revolve around** tourner autour (d'une idée, d'un concept)
- **to sketch a situation** esquisser (scène, situation)
- **to strengthen** renforcer
- **to use** employer (mots, champ lexical...) → **the use of...** : l'emploi de...

Commenting on a literary text : examples

- **The reader is made aware that** on nous fait comprendre que, on nous donne à voir
- **We are shown that** on nous montre que...
- **The passage conveys a strong emotion...** le passage véhicule une forte émotion
- **The novel revolves around the themes of...** le roman tourne autour des thèmes de...
- **The passage epitomizes the Gothic style...** le passage est l'exemple même du style gothique

Practice : commenting on a literary text

A/ Rephrase the following sentences. Use specific vocabulary.

1. The text is about a scene of passion.
2. It's interesting to look at the description.
3. The narrator uses 'light', 'fog', 'dazzle', and 'glare', so he uses the lexical field of light.
4. We can see with the word 'desperate' that the character is sad.
5. There are words about violence, so we have an impression of oppression.

B/ Grammar

→ Traduire les questions et les questions indirectes

1. Dans quelle mesure le passage est-il une réécriture de *Hamlet* ?
2. Comment l'auteur, en parodiant un texte classique, parvient-il à délivrer une satire de l'époque ?
3. Quels sont les éléments de l'extrait qui sont empruntés au roman gothique?
4. Le lecteur peut s'interroger sur les raisons qui amènent l'auteur à introduire ces éléments réalistes dans la fiction.
5. On peut ainsi se demander comment la reconstruction de la réalité met en lumière l'artifice de la narration.

→ Traduire « on »

1. On peut se poser la question suivante : le personnage existe-t-il réellement ?
2. On peut envisager le problème sous un autre angle.
3. On peut mentionner ici d'autres références intertextuelles.
4. On pourrait dire que le texte reprend les codes du théâtre.
5. On peut se demander s'il s'agit d'un indice pour la suite du texte.